МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов X (XXIV)
Международной научно-практической
конференции молодых учёных
(13–15 апреля 2023 г.)

Выпуск 24

Томск
Издательство Томского государственного университета
2023

MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION
OF THE RUSSIAN FEDERATION
NATIONAL RESEARCH TOMSK STATE UNIVERSITY
Faculty of Philology

ACTUAL PROBLEMS OF LINGUISTICS AND LITERARY STUDIES

Proceedings of the X (XXIV)
International Scientific and Practical Conference
of Young Scientists
(April 13–15, 2023)

Issue 24

Tomsk
TSU Press
2023

УДК 81’1(082)
ББК 81
А43

Редакционная коллегия:
И.В. Тубалова (Томский государственный университет)
Т.А. Демешкина (Томский государственный университет)
З.И. Резанова (Томский государственный университет)
И.А. Айзикова (Томский государственный университет)
Н.Е. Никонова (Томский государственный университет)
В.С. Киселев (Томский государственный университет)
В.А. Суханов (Томский государственный университет)
С.В. Ермоленко (Томский государственный университет)
А.Г. Кожевникова (ответственный редактор;
Томский государственный университет)

А43 Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения : сборник материалов X (XXIV) Международной научно-практической конференции молодых ученых (13–15 апреля 2023 г.) / отв. ред. А.Г. Кожевникова. – Томск : Издательство Томского государственного университета, 2023. – Вып. 24. – 664 с.

ISBN 978-5-907722-02-6

В сборнике представлены результаты научных исследований студентов, аспирантов, молодых ученых и преподавателей. Работы отражают многообразие актуальных проблем лингвистики, литературоведения, методики преподавания РКИ, теории перевода и издательского дела. Все статьи прошли процедуру обязательного рецензирования.

Для преподавателей вузов, учителей русского языка и литературы, студентов гуманитарных специальностей.

УДК 81’1(082)
ББК 81

ISBN 978-5-907722-02-6 © Томский государственный университет, 2023

UDC 81’1(082)
LBC 81
A43

Editorial advisory board:
I.V. Tubalova (National Research Tomsk State University)
T.A. Demeshkina (National Research Tomsk State University)
Z.I. Rezanova (National Research Tomsk State University)
I.A. Aizikova (National Research Tomsk State University)
N.E. Nikonova (National Research Tomsk State University)
V.S. Kiselev (National Research Tomsk State University)
V.A. Sukhanov (National Research Tomsk State University)
S.V. Ermolenko (National Research Tomsk State University)
A.G. Kozhevnikova (executive editor;
National Research Tomsk State University)

A43 Actual problems of linguistics and literary studies: proceedings of the X (XXIV) International scientific and practical conference of young scientists (April, 13-15 2023) / ed. by A.G. Kozhevnikova. – Tomsk : TSU Press, 2023. – Issue 24. – 664 p.

ISBN 978-5-907722-02-6

The book of proceedings presents the results of research work performed by students, postgraduate students, young scientists and teachers. The reports reflect the variety of advanced problems in linguistics, literary studies, teaching Russian as a foreign language, translation theory and publishing. All articles are peer-reviewed.

The book is of interest for university professors, school teachers of Russian language and literature, students of different humanitarian specialties.

UDC 81’1(082)
LBC 81

ISBN 978-5-907722-02-6 © Tomsk State University, 2023

doi: 10.17223/978-5-907572-02-7-2023-113

ТРАДИЦИЯ Э. ХЕМИНГУЭЯ В ПОСТРОЕНИИ ЖЕНСКИХ ОБРАЗОВ У Ч. БУКОВСКИ И С. ДОВЛАТОВА: «ЖЕНЩИНЫ» И «ФИЛИАЛ»

Панамарёв И.В.
Томский государственный университет, магистрант

E. HEMINGWAY'S TRADITION IN THE CREATION OF WOMEN CHARACTERS BY C. BUKOWSKI AND S. DOVLATOV: «WOMEN» AND «BRANCH»

Panamarev I.V.
Tomsk State University, master student

В статье проводится сравнительный анализ образов Лидии Вэнс, героини романа «Женщины», и Таси, героини повести «Филиал», устанавливается связь их образов со спецификой изображения женщин в романах «И восходит солнце» и «Прощай, оружие!». Выявляются центральные черты сходства, указывающие на переосмысление традиции Хемингуэя: драматическая противоречивость героини, её хаотическая природа и властность (в т.ч. физическая) по отношению к мужчине.

Ключевые слова: Ч. Буковски, С. Довлатов, Э. Хемингуэй, традиция, женские образы

The article provides a comparative analysis of Lydia Vance («Women») and Tasya («Branch») characters to establish the connection between their images and the women representation in Hemingway's novels «The Sun Also Rises» and «A Farewell to Arms». The research shows crucial similarities emphasizing the authors' employment of Hemingway's attributes: dramatic inconsistency of the heroine, her chaotic nature, and physical or mental domination over a man.

Keywords: C. Bukowski, S. Dovlatov, E. Hemingway, tradition, female characters

Научный руководитель: И.О. Волков, канд. филол. наук, доцент ТГУ.

Проблема типологической соотнесенности творчества двух писателей современников, американского – Ч. Буковски и русского – С.Д. Довлатова, в зарубежном и отечественном литературоведении не разработана. Но в их художественном мире исследователи обнаруживают сходные линии развития, одна из которых связана с именем Э. Хемингуэя. Так, Б. Майлз в своей книге о Буковски

отмечает влияние представителя «потерянного поколения» на его прозу, обозначая его словом «искренность» (honesty) [1. P. 33], т.е. установка на откровенность, правдивость и точность изображения. Ю.В. Федотова в отношении Довлатова настаивает на подобном влиянии хемингуэевской традиции, указывая на этико-эстетический уровень диалога [2. С. 9]. Эти параллели могут служить разработке типологической общности трех авторов в русле построения женских образов.

В ранних романах Хемингуэя («Прощай, оружие!», «И восходит солнце») центральное место занимает неразрешимая любовная коллизия между мужчиной (автобиографическим героем) и женщиной, в которой ведущая роль отводится исключительно героине. Буковски и Довлатов в романе «Женщины» и повести «Филиал» соответственно строят подобное столкновение, ориентируясь также на бытовую подробность и психологическую неоднородность (колебания) развитии конфликта.

Героини всех трех авторов имеют очевидные героям негативные черты, но при этом всё равно остаются для них притягательными. Отношения выстраиваются в логике своеобразной травматической связи. Так, в романе «И восходит солнце» фронтовое ранение делает Джейка Барнса импотентом, что приводит Брет Эшли к постоянным изменам, но это не мешает ей признаваться ему в любви. Наблюдение за вихрем сексуальных связей Брет причиняет герою физическую боль. У Буковски Лидия тоже подчиняет себе ход жизни главного героя, своей экспрессивностью вносит в нее беспорядок: «*Лидия запрыгнула на кофейный столик. <…>. Она мотала длинными каштановыми волосами из стороны в сторону. Она была безумна…*» [3. С. 13]. Безумие Лидии становится главной проблемой для Чинаски: она часто будет терять над собой контроль, даже физически калечить героя. Но нарушение покоя не отталкивает его, напротив, связь с ней только укрепляется.

В повести «Филиал» началом «странных» отношений Таси и Далматова становится грубость – девушка прилюдно оскорбляет героя: «*Хотите знать, на кого вы похожи? На разбитую параличом гориллу, которую держат в зоопарке из жалости*» [4. С. 31].

Её язвительность и жестокость в таком же вихре, как и в романе Буковски, будут чередоваться с нежностью и кротостью, что, в свою очередь, привлекает и подавляет Далматова. В женских образах задаётся противоречие: совмещение притягательности и жестокости. Но мужчины влюбляются в героинь именно благодаря их амбивалентности, сближение и отдаление становятся ядром любовной коллизии как у Хемингуэя, так и у Буковски с Довлатовым.

Ключевой деталью женских образов является недостижимость, которая тесно связана с ситуациями то сближения, то отдаления героев. В «Прощай, оружие!» Фредерик ищет встречи с Кэтрин, но обстоятельства этому препятствуют. Разлука рисуется для него как что-то тягостное, обнаруживающее в себе болезненную зависимость: «*когда оказалось, что я ее не увижу, мне стало тоскливо и я почувствовал себя одиноким*» [5. С. 230].

В «Женщинах» недосягаемость Лидии выражается требованиями, которые она предъявляет Чинаски: вечеринки, секс, отказ от алкоголя. Но даже сильное чувство не позволяет ему переступить через себя. Влечение к Лидии и одновременно желание сохранить независимость провоцируют ссоры: «*Мы с Лидией вечно ссорились. Она была вертихвосткой, и это меня раздражало*» [3. С. 75]. При этом Лидия тоже не хочет делать то, что требует от нее Чинаски, постоянные конфликты ведут к череде расставаний и воссоединений.

В «Филиале» Тася часто пропадает и не выходит на связь, несмотря на совместную жизнь с Далматовым. Неспособность удержать Тасю причиняет ему боль, что созвучно с приведённой выше цитатой из романа Хемингуэя: «*Тася быстро оделась при свете. Исчезла под яркими тряпками, которые были мне ненавистны. Провела розовой кисточкой около глаз. Что-то проделала с волосами. Затем, наклонившись, поцеловала меня: – Не скучай. Захлопнулась дверь, и я почувствовал себя таким одиноким, каким еще не был*» [4, С. 69]. Героини испытывают жажду обладания, которая обнажает внутреннюю драму.

В «И восходит солнце» Брет Эшли прячет свои чувства за ширмой богемной жизни, что вносит деструкцию во

взаимоотношения с Джейком Барнсом и далее ведет к разрушению своей и чужих судеб: *«Это я виновата. Разве мы не платимся за все, что делаем? … – Как подумаю, сколько все они от меня натерпелись. Теперь я расплачиваюсь за это*» [5. С. 56]. Героиня прекрасно понимает своё положение, но не способна измениться, а Джейк и другие мужчины становятся страдающими объектами её обладания.

Лидия Вэнс у Буковски ищет в любви заботу, понимание и поддержку. Лидия боится снова оказаться брошенной, поэтому не допускает встреч Чинаски с другими женщинами и жестоко избивает соперниц. В аспекте обладания образ Лидии проявляет черты хищницы: «*Я услышал долгий безумный вой, будто в полярных снегах подстрелили росомаху и бросили истекать кровью, одну… Лидия швырнула трубку*» [3. С. 295]. У Довлатова внутренняя драма Таси связана с тем, что она ждёт от героя понимания, но вместо этого получает лишь вопросы от запутавшегося в жизни возлюбленного, которому нужна «правда». Девушка ему отвечает: « *– Правду? Какую правду? Правда в том, что мы вместе. Правда в том, что нам хорошо вдвоём. И это всё… Какая ещё правда?*» [4. С. 48]. Ей нужна тихая, спокойная любовь, без жертвенности и требований, поэтому Тася находит себе другого мужчину.

Таким образом, опора Буковски и Довлатова на романную традицию Хэмингуэя позволяет не только поставить их имена рядом, но и задать проблему усложнения и обострения ее акцентов. Женские образы схожи в своей оппозиции к главным героям: несут в себе противоречие, в своём мировоззрении резко отличаются от возлюбленных, чем вносят хаос в их жизнь, а также стремятся к обладанию героями вследствие внутренней драмы.

Список источников

1. Miles Barry Charles Bukowski. London : Virgin books, 2009. 320 с.

2. Федотова Ю.В. Проза С. Довлатова: экзистенциальное сознание, поэтика абсурда : дис. ... канд. филол. наук. Череповец, 2006. 178 с.

3. Буковски Ч. Женщины. Woman. М. : Э, 2018. 736 с.

4. Довлатов С.Д. Филиал (Записки ведущего) СПб. : Азбука, 2012. 115 с.
5. Хемингуэй Э. Фиеста (И восходит солнце). Прощай, оружие! Романы; Старик и море: Повесть; Рассказы М. : Худож. лит., 1988. 558 с.

doi: 10.17223/978-5-907572-02-7-2023-114

О ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РЕЦЕПЦИИ В РОССИИ НОВЕЛЛЫ «LA GATTA» («КОШКА», 1882[1]) ГАБРИЭЛЕ Д'АННУНЦИО

Боттески К.
Томский государственный университет, аспирант

ON THE TRANSLATION RECEPTION IN RUSSIA OF GABRIELE D'ANNUNZIO'S SHORT STORY «LA GATTA» («КОSHKA», 1882[2])

Botteschi C.
Tomsk State University, postgraduate student

В статье изложены некоторые предварительные понятия, необходимые для последующего проведения сравнительного исследования переводческой рецепции в России короткой новеллы «La Gatta» («Кошка») Г. д'Аннунцио, и кратко обсуждается переводческие решения в отношении ономастики.

Ключевые слова: Габриэле д'Аннунцио, новелла «La Gatta», переводческая рецепция, ономастика

[1] Хотя текст короткой новеллы «*La Gatta*» («Кошка») был первоначально напечатан на страницах еженедельника *Fanfulla della Domenica* 18 декабря 1881 года [1], было решено указать эту дату, поскольку исходный текст, используемый для настоящего анализа, взят из четвёртого издания (1884) сборника новелл *Terra vergine* (Девственная земля) [2], который вышел впервые в 1882 г. у издателя Sommaruga в Риме. Стоит отметить, что между *editio princeps*, опубликованным в *Fanfulla della Domenica*, и изданием Sommaruga 1884 г., по сути, нет никаких различий.

[2] While the text of the short story «*La Gatta*» was originally printed in the weekly *Fanfulla della Domenica* on December 18th, 1881 [1], it was deemed appropriate to indicate this date, since the source text used for the present analysis is taken from the fourth edition (1884) of the collection of short stories *Terra vergine* (Virgin Earth) [2], which was first released in 1882 by the publisher Sommaruga in Rome. It is worth noting that there are essentially no differences between the *editio princeps* published in *Fanfulla della Domenica* and the 1884 edition by Sommaruga.